Министерство просвещения Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева»

Ректор Кожанов Игорь Владимирович
Федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
"Чувашский государственный
педагогический университет
им. И.Я. Яковлева"
06.11.2024
Сертификат:
51f487a1c80a1b14c3a4be1ef0e609c2

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
_____
_____ 2021 г.

Художественный перевод

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и переводоведения**

Учебный план 45.05.01 Перевод и переводоведение специализация №1 "Специальный перевод" (английский и испанский языки)

Квалификация **лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **1 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 36
в том числе:
аудиторные занятия 18
самостоятельная работа 18

Виды контроля в семестрах:
зачеты 10

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**10 (5.2)**			
Недель	8 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	8	8	8	8
Практические	10	10	10	10
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная работа	18	18	18	18
Сам. работа	18	18	18	18
Итого	36	36	36	36

Программу составил(и):

Кандидат филологических наук, доцент, Шугаева Н.Ю. _____

Рабочая программа дисциплины

Художественный перевод

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016 г. № 1290)

составлена на основании учебного плана:

45.05.01 Перевод и переводоведение специализация №1 "Специальный перевод" (английский и испанский языки)

утвержденного учёным советом вуза от 18.06.2021 протокол № 12.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и переводоведения

Зав. кафедрой Шугаева Наталья Юрьевна

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель дисциплины - сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность художественного перевода.
1.2	Задачи дисциплины :
1.3	- ознакомить студентов с основным содержанием деятельности переводчика в области художественного перевода;
1.4	- обучить студентов предпереводческому анализу текста в художественном переводе; - обучить студентов преодолению переводческих трудностей в художественном переводе;
1.5	- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов художественного перевода;
1.6	- сформировать у студентов необходимые навыки художественного перевода;
1.7	- обучить студентов основам послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования в области художественного перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	ФТД.В
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Практический курс перевода английского языка
2.1.2	Стилистика
2.1.3	История литературы Великобритании и США
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	- основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и устной речи (ПК-10);
3.1.2	- правила построения текста на языке перевода для достижения его связности и целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-10);
3.2	**Уметь:**
3.2.1	- применять знания нормы и узуса современного русского языка при выполнении письменного и устного перевода с английского языка (ПК-10);
3.2.2	- сопоставлять и анализировать тексты оригинала и перевода, разные варианты перевода одного и того же оригинала (ПК-10);
3.2.3	- критически исследовать и редактировать тексты переводов (ПК-10).
3.2.4	
3.3	**Владеть:**
3.3.1	- методикой перевода, послепереводческого саморедактирования, контрольного редактирования художественных текстов перевода (ПК-10);

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Пр. под.	Примечание
	Раздел 1. Теоретические основы художественного перевода						

1.1	Теория художественного перевода. Понятие художественного перевода. Текст в художественном переводе. Интерпретация и понимание текста при переводе. Переводческая установка. Концептуальный анализ в художественном переводе. Эмоциональная оценка в художественном переводе. Художественный перевод как форма взаимодействия и взаимообогащения национальных культур и литератур. Художественный перевод и литературная традиция. Перевод и специфика жанра. Перевод прозы: характеристика эпохи создания произведения, авторский стиль. Передача драмы: особенности сценической речи, выразительность имен персонажей, длина реплики и темп речи, культурные и исторические детали, национальный колорит. Перевод фольклорных произведений. /Лек/	10	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Э1	0	
1.2	Теория художественного перевода. Понятие художественного перевода. Текст в художественном переводе. Интерпретация и понимание текста при переводе. Переводческая установка. Концептуальный анализ в художественном переводе. Эмоциональная оценка в художественном переводе. Художественный перевод как форма взаимодействия и взаимообогащения национальных культур и литератур. Художественный перевод и литературная традиция. Перевод и специфика жанра. Перевод прозы: характеристика эпохи создания произведения, авторский стиль. Передача драмы: особенности сценической речи, выразительность имен персонажей, длина реплики и темп речи, культурные и исторические детали, национальный колорит. Перевод фольклорных произведений. /Пр/	10	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Э1	0	

1.3	Теория художественного перевода. Понятие художественного перевода. Текст в художественном переводе. Интерпретация и понимание текста при переводе. Переводческая установка. Концептуальный анализ в художественном переводе. Эмоциональная оценка в художественном переводе. Художественный перевод как форма взаимодействия и взаимообогащения национальных культур и литератур. Художественный перевод и литературная традиция. Перевод и специфика жанра. Перевод прозы: характеристика эпохи создания произведения, авторский стиль. Передача драмы: особенности сценической речи, выразительность имен персонажей, длина реплики и темп речи, культурные и исторические детали, национальный колорит. Перевод фольклорных произведений. /Ср/	10	4		Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Э1	0	
	Раздел 2. Значение языковой природы художественного образа в литературе						
2.1	Значение языковой природы художественного образа в литературе. Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи при переводе. Образное значение слова (в сочетании с другими словами). Передача стилистической игры слов. Способы достижения эквивалентности при переводе англоязычных идиом в художественном тексте. /Лек/	10	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Э1	0	
2.2	Значение языковой природы художественного образа в литературе. Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи при переводе. Образное значение слова (в сочетании с другими словами). Передача стилистической игры слов. Способы достижения эквивалентности при переводе англоязычных идиом в художественном тексте. /Пр/	10	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1	0	
2.3	Значение языковой природы художественного образа в литературе. Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи при переводе. Образное значение слова (в сочетании с другими словами). Передача стилистической игры слов. Способы достижения эквивалентности при переводе англоязычных идиом в художественном тексте. /Ср/	10	4		Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1	0	
	Раздел 3. Сохранение смысловой емкости слова художественного текста и задачи перевода						

3.1	Лексические проблемы перевода. Содержание смысловой емкости слова художественного текста и задачи перевода. Художественные функции «нестандартной» речи и перевод. /Лек/	10	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Э1	0	
3.2	Лексические проблемы перевода. Содержание смысловой емкости слова художественного текста и задачи перевода. Художественные функции «нестандартной» речи и перевод. /Пр/	10	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Э1	0	
3.3	Лексические проблемы перевода. Содержание смысловой емкости слова художественного текста и задачи перевода. Художественные функции «нестандартной» речи и перевод. /Ср/	10	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Э1	0	
	Раздел 4. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы						
4.1	Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы. Изменение культурного контекста при переводе художественного произведения. Теория непереводимости. Безэквивалентная дексика, ее классификация и возможные способы перевода. /Лек/	10	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Э1	0	
4.2	Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы. Изменение культурного контекста при переводе художественного произведения. Теория непереводимости. Безэквивалентная лексика, ее классификация и возможные способы перевода. /Пр/	10	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Э1	0	
4.3	Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы. Изменение культурного контекста при переводе художественного произведения. Теория непереводимости. Безэквивалентная лексика, ее классификация и возможные способы перевода. /Ср/	10	4		Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Э1	0	
	Раздел 5. Черты подлинника, связанные со временем его создания и задачи перевода						
5.1	Черты подлинника, связанные со временем его создания и задачи перевода. Историческая стилизация произведения при переводе /Пр/	10	2		Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Э1	0	
5.2	Черты подлинника, связанные со временем его создания и задачи перевода. Историческая стилизация произведения при переводе /Ср/	10	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Э1	0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы к зачету

1. Теория художественного перевода.
2. Понятие художественного перевода.
3. Текст в художественном переводе.
4. Интерпретация и понимание при переводе. Переводческая установка.
5. Концептуальный анализ в художественном переводе.

6. Эмоциональная оценка в художественном переводе.
7. Художественный перевод как форма взаимодействия и взаимообогащение национальных культур и литератур.
8. Художественный перевод и литературная традиция.
9. Перевод и специфика жанра.
10. Перевод прозы: характеристика эпохи создания произведения, авторский стиль.
11. Особенности передачи сценической речи при переводе драмы.
12. Перевод фольклорных произведений
13. Значение языковой природы художественного образа в литературе.
14. Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи при переводе.
15. Образное значение слова (в сочетании с другими словами).
16. Передача стилистической игры слов.
17. Способы достижения эквивалентности при переводе англоязычных идиом в художественном тексте.
18. Значение языковой природы художественного образа в литературе.
19. Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи при переводе.
20. Образное значение слова (в сочетании с другими словами).
21. Передача стилистической игры слов.
22. Способы достижения эквивалентности при переводе англоязычных идиом в художественном тексте.
23. Лексические проблемы перевода.
24. Содержание смысловой емкости слова художественного текста и задачи перевода.
25. Художественные функции «нестандартной» речи и перевод.
26. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.
27. Изменение культурного контекста при переводе художественного произведения.
28. Теория непереводимости.
29. Безэквивалентная дексика, ее классификация и возможные способы перевода.
30. Черты подлинника, связанные со временем его создания и задачи перевода.
31. Историческая стилизация произведения при переводе
32. Особенности передачи выразительности имен персонажей при переводе драмы.
33. Особенности передачи длины реплик и темпа речи при переводе драмы.
34. Особенности передачи культурных и исторических деталей, национального колорита при переводе драмы.
35. Анализ и перевод текста, в котором содержится безэквивалентная лексика, специфический лексический пласт, выдуманные слова (Хелен Филдинг «На грани разумного»).
36. Анализ и перевод текста, в котором содержится безэквивалентная лексика, специфический лексический пласт, выдуманные слова (эссе Анджелы Картнер «Алисон смеется»).
37. Анализ и перевод текста, в котором содержится безэквивалентная лексика, специфический лексический пласт, выдуманные слова (Кадзуо Ишигуро «Не отпускай меня»).
38. Анализ и перевод текста, в котором сталкивается британский и американский варианты английского языка (отрывок из романа Н. Хорнби «Долгий путь вниз»).
39. Анализ и перевод текста, в котором используется «нестандартная» речь как характеристика персонажа, (Отрывок из романа Э. Тан «Дочь костоправа»).
40. Стилистический анализ сонета Шекспира и нескольких переводов этого сонета, сделанных в разные эпохи.

5.2. Темы письменных работ

Не предусмотрены учебным планом.

5.3. Фонд оценочных средств

Раздел 1. Теоретические основы художественного перевода.
Опрос по вопросам практического занятия.
1. Теория художественного перевода.
2. Понятие художественного перевода.
3. Текст в художественном переводе.
4. Интерпретация и понимание при переводе. Переводческая установка.
5. Концептуальный анализ в художественном переводе.
6. Эмоциональная оценка в художественном переводе.
7. Художественный перевод как форма взаимодействия и взаимообогащение национальных культур и литератур.
8. Художественный перевод и литературная традиция.
9. Перевод и специфика жанра.
10. Перевод прозы: характеристика эпохи создания произведения, авторский стиль.
11. Передача драмы: особенности сценической речи, выразительность имен персонажей, длина реплики и темп речи, культурные и исторические детали, национальный колорит.
12. Перевод фольклорных произведений
Раздел 2. Значение языковой природы художественного образа в литературе.
Опрос по вопросам практического занятия.
1. Значение языковой природы художественного образа в литературе.
2. Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи при переводе.
3. Образное значение слова (в сочетании с другими словами).
4. Передача стилистической игры слов.
5. Способы достижения эквивалентности при переводе англоязычных идиом в художественном тексте.

Раздел 3. Содержание смысловой емкости слова художественного текста и задачи перевода

Опрос по вопросам практического занятия.

1. Лексические проблемы перевода.
2. Содержание смысловой емкости слова художественного текста и задачи перевода.
3. Художественные функции «нестандартной» речи и перевод.

Раздел 4. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы
Опрос по вопросам практического занятия.
1. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.
2. Изменение культурного контекста при переводе художественного произведения.
3. Теория непереводимости.
4. Безэквивалентная лексика, ее классификация и возможные способы перевода.

Раздел 5. Черты подлинника, связанные со временем его создания и задачи перевода
Опрос по вопросам практического занятия.
1. Черты подлинника, связанные со временем его создания и задачи перевода.
2. Историческая стилизация произведения при переводе

Примеры тестовых заданий:

Перевод отрывка из художественного произведения.
Переведите отрывок из книги американской писательницы Эмми Тэн «Дочь костоправа» (Amy Tan THE BONESETTER'S DAUGHTER)
But the way Ruth saw it, LuLing got into fights mainly because of her poor English. She didn't understand others, or they didn't under¬stand her. Ruth used to feel she was the one who suffered because of that. The irony was, her mother was actually proud she had taught herself English, the choppy talk she had acquired in China and Hong Kong. And since immigrating to the United States fifty years before, she had not improved either her pronunciation or her vocabulary. Yet her sister, GaoLing, had come to the States around the same time, and her English was nearly perfect. She could talk about the difference between crinoline and organza, name the specific trees she liked: oak, maple, gingko, pine. To LuLing, cloth was classified as 'cost too much,' 'too slippery,' 'scratchy skin,' and 'last long time.' And there were only two kinds of trees: 'shady' and 'drop leaf all the time.' Her mother couldn't even say Ruth's name right. It used to mortify Ruth when she shouted for her up and down the block. 'Lootie! Lootie! Why had her mother chosen a name with sounds she couldn't pro¬nounce? <...>
'Lootie, what doctor say?' LuLing's question startled Ruth. They were standing in front of the car. 'He say I die soon?' she asked humorously.
'No.' And for emphasis, Ruth laughed. 'Of course not.'
Her mother studied Ruth's face, then concluded: 'I die, doesn't matter. I not afraid. You know this.'
'Dr Huey said your heart is fine,' Ruth added. She tried to figure a way to translate the diagnosis into a condition her mother would accept. 'But he said you may be having another kind of problem — with a balance of elements in your body. And this can give you troubles . . . with your memory.' She helped LuLing into the front seat and snapped her seat belt in place.
LuLing sniffed. 'Hnh! Nothing wrong my memory! I 'member lots things, more than you. Where I live little-girl time, place we call Immortal Heart, look like heart, two river, one stream, both dry-out. . . .' She continued talking as Ruth went to the other side of the car, got in, and started the engine. 'What he know? That doctor don't even use telescope listen my heart. Nobody listen my heart! You don't listen. GaoLing don't listen. You know my heart always hurting. I just don't complain. Am I complain?'
'No-'
'See!'

Комментарий:
Прежде, чем приступать к переводу, нужно разобрать текст, сформулировать задачи.
Например: в данном тексте основная задача – перевод речи матери героини. Стандартная рекомендация учебников переводить речь китайца при помощи маркеров, которые обычно используются в ПЯ для изображения китайской речи. Однако такой перевод разрушил бы художественную функцию речи героини. В данном случае незнание языка продуцирует величественную, лаконичную, художественную речь – Лу Линь не знает лишних слов, знает только главные. Сами ее ошибки оказываются многозначительными, придают речи поэтичность.

Уровень сформированности компетенций по дисциплине определяется по рейтинговой системе оценивания обучающихся
Соответствие между 100-бальной шкалой и стандартной 5-бальной шкалой
«отлично» (90-100 баллов) – заслуживает обучающийся, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется обучающемуся, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины (модуля) в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала;
«хорошо» (76-89 баллов) – заслуживает обучающийся, обнаруживший полное знание учебно-программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания. Как правило, оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, показавшим систематический характер знаний по дисциплине (модулю) и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;
«удовлетворительно» (60-75 баллов) – заслуживает обучающийся, обнаруживший знания основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справляющийся с

выполнением заданий, предусмотренных программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя;
«неудовлетворительно» (ниже 60 баллов) – оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится обучающемуся, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине (модулю).
Критерии оценки степени сформированности компетенций результатов зачета при использовании традиционной системы оценивания
60-100-баллов – зачтено; ниже 60 баллов – не зачтено.

5.4. Перечень видов оценочных средств

1. Перевод.
2. Устный опрос на практическом занятии.
Уровень сформированности компетенций по дисциплине определяется по рейтинговой системе оценивания обучающихся
Соответствие между 100-бальной шкалой и стандартной 5-бальной шкалой
«отлично» (90-100 баллов) – заслуживает обучающийся, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется обучающемуся, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины (модуля) в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала;
«хорошо» (76-89 баллов) – заслуживает обучающийся, обнаруживший полное знание учебно-программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания. Как правило, оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, показавшим систематический характер знаний по дисциплине (модулю) и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;
«удовлетворительно» (60-75 баллов) – заслуживает обучающийся, обнаруживший знания основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя;
«неудовлетворительно» (ниже 60 баллов) – оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится обучающемуся, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине (модулю).
Критерии оценки степени сформированности компетенций результатов зачета при использовании традиционной системы оценивания
60-100-баллов – зачтено; ниже 60 баллов – не зачтено.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Казакова Т. А.	Практикум по художественному переводу. English-Russian: [учеб. пособие по спец. "Перевод. и переводоведение"]	Ростов н/Д: Феникс, 2004
Л1.2	Казакова Т. А.	Художественный перевод. Теория и практика: учебник	Санкт-Петербург: ИнЪязиздат, 2006
Л1.3	Шуверова Т. Д.	Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учебное пособие	Москва: Прометей : Московский педагогический гос. ун-т, 2012
Л1.4	Андреева Е. Д.	Basic literary translation: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский гос. ун-т : ЭБС АСВ, 2013
Л1.5	Пашкеева И. Ю.	Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык	Казань: Казан. нац. исслед. технол. ун-т, 2014
Л1.6	Серебрякова С. В.	Общая теория перевода: учебное пособие	Ставрополь: СКФУ, 2014

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Алимов В. В., Артемьева Ю. В.	Художественный перевод: практ. курс перевода : учеб. пособие для студ. вузов	Москва: Академия, 2010

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	1. Ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. - Режим доступа: http://www.yazykoznanie.ru/ 2. Библиографические базы данных ИНИОН по социальным и гуманитарным наукам. - Режим доступа: http://www.inion.ru/index.php 3. Credo Online Reference Service предоставляет доступ к библиотекам мира. - Режим доступа: http://corp.credoreference.com/ 4. The LINGUIST – это бесплатный ресурс, предоставляющий информацию о языках мира и методам проведения языкового исследования. - Режим доступа: http://www.linguistlist.org 5. Филологический портал Philology.ru – ресурс, компактно представляющий в Интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. - Режим доступа: http://www.philology.ru 6. http://www.trworkshop.net/ Интернет-проект "Город переводчиков" содержит информацию для переводчиков любого уровня.
6.3.1 Перечень программного обеспечения	
6.3.1.1	Электронные ресурсы:
6.3.1.2	Электронная библиотека ЧГПУ http://lib.chgpu.edu.ru/
6.3.1.3	ЭБС IPR SMART https://www.iprbookshop.ru.
6.3.1.4	
6.3.1.5	
6.3.1.6	Перечень информационных технологий
6.3.1.7	Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходимо использование следующего лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения:
6.3.1.8	Базовый набор программ: ОС Windows 10. Профессиональная 64bit; Office Standard 2019, Russian (Подписка для образовательных учреждений, ООО «+Альянс»);
6.3.1.9	ОС Astra Linux Special Edition 1.7 Вариант лицензирования «Орел» (Без ограничения срока)
6.3.1.10	LibreOffice свободно распространяемый офисный пакет
6.3.1.11	Браузеры: Mozilla Firefox, Яндекс, Спутник, Атом
6.3.1.12	Архиватор 7-Zip(free) — свободно распространяемый программный продукт
6.3.1.13	Программное обеспечение электронного обучения включает в себя:
6.3.1.14	- образовательный портал на базе CMS Moodle www.moodle21.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
6.3.1.15	- программное обеспечение для проведения учебных мероприятий в формате видеоконференций Яндекс.Телемост, Сферум.
6.3.2 Перечень информационных справочных систем	
6.3.2.1	1. Ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. - Режим доступа: http://www.yazykoznanie.ru/
6.3.2.2	2. Библиографические базы данных ИНИОН по социальным и гуманитарным наукам. - Режим доступа: http://www.inion.ru/index.php
6.3.2.3	3. Credo Online Reference Service предоставляет доступ к библиотекам мира. - Режим доступа: http://corp.credoreference.com/
6.3.2.4	4. The LINGUIST – это бесплатный ресурс, предоставляющий информацию о языках мира и методам проведения языкового исследования. - Режим доступа: http://www.linguistlist.org
6.3.2.5	5. Филологический портал Philology.ru – ресурс, компактно представляющий в Интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. - Режим доступа: http://www.philology.ru
6.3.2.6	6. http://www.trworkshop.net/ Интернет-проект "Город переводчиков" содержит информацию для переводчиков любого уровня.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
7.2	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, аудитория для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы обучающихся с возможностью подключения к сети Интернет и доступом к электронной информационно-образовательной среде ФГБОУ ВО «ЧГПУ им. И.Я Яковлева».
7.3	Для освоения дисциплины в учебном процессе используются: компьютерное и мультимедийное оборудование; видео- и аудиовизуальные средства обучения (ноутбук, нетбук, магнитофон, CD-проигрыватель); электронная библиотека кафедры (труды преподавателей кафедры на электронных носителях) и др.

7.4	Материально техническое обеспечение реализации образовательной про-граммы происходит в рамках модернизации учебного процесса: используются раз-личные информационные технологии и технические средства обучения, в том числе: компьютеры, аудио- и видеотехника, обучающие и информационные интернет-ресурсы.
7.5	В учебном процессе используется оборудование мультимедийной лингвисти-ческой лаборатории технопарка ЧГПУ, в том числе:
7.6	– Программно-аппаратный комплекс «Лингафонный кабинет» (Контроллер лингафонного кабинета с ПО "Лингафонный кабинет «Аудиториум»" AV Production MS-CS-AUH/PO) (аудитория 304)
7.7	– Фронтальные колонки (Колонки SVEN MC-30 Bluetooth, 2.0, черный) (ауди-тория 304 главного учебного корпуса)
7.8	– Мобильный лингафонный кабинет на 16 мест (аудитория 333 главного учеб-ного корпуса)
7.9	– Мобильный лингафонный кабинет ученика (Наушники с микрофоном, пульт управления "Норд М-4") (аудитория 334);
7.10	– Лингафонный мобильный кабинет "Норд М-4"(коммутатор, ноутбук, DVD-плеер с ЖК-экраном,наушник с микрофоном, флешка с ПО "Норд Мастер 4.0")
7.11	– Оборудование технопарка (аудитория 330 главного корпуса): светодиодный экран, LED панель, беспроводная система с рэковым креплением, беспроводная сис-тема с петличным микрофоном, настольное зарядное устройство, звуковая колонна, усилитель, цифровой аудиопроцессор, коммутатор, передатчик, приемник, USB-конвертер, процессор управления, сенсорная панель управления, сенсорный мони-тор, интерактивная трибуна;
7.12	– Интерактивная панель TeachTouch 4.0 SE 86" (аудитория 108);
7.13	– Телевидеокомплекс LG 1620P30 (аудитория 306);
7.14	– Интерактивная доска IQBoarb ET-P;
7.15	– Интерактивная доска SMARTBoard 660(64/162.6см);
7.16	– Оборудование технопарка (актовый зал главного корпуса);
7.17	– Три аудитории оборудованы проекционной аппаратурой (мультимедийный проектор, экран потолочно-настенный рулонный, ноутбук, усилитель, колонки) (ау-дитории 336, 337, 338 главного корпуса);

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

При проведении лекций и лабораторных занятий по дисциплине «Лексикологии» используются следующие образовательные технологии: проблемные лекции, семинар-диалог, дискуссия, разбор конкретных ситуаций, компьютерные тесты на множественный выбор и открытого типа, встречи с представителями российских и зарубежных компаний, мастер-классы экспертов и специалистов, работа исследовательских студенческих групп, вузовские конференции.

Применяются современные визуально-иллюстративные технологии с использованием компьютерной техники, а также дистанционного обучения – электронных учебников по всем разделам данного курса, включающий в себя теоретическую и практическую части со множеством иллюстраций и примеров решения задач. Обеспечена возможность оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями, обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.
В соответствии с ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение количество часов, отведенных на занятия лекционного типа, в целом по Блоку 1 «Дисциплины (модули)» должно составлять не более 55 % от общего количества часов аудиторных занятий, отведенных на реализацию данного Блока.

Ввиду трудоемкости подготовки к практическому занятию преподавателю следует предложить студентам алгоритм действий, рекомендовать еще раз
внимательно прочитать записи лекций и уже готовый конспект по теме занятия, тщательно продумать свое устное выступление. На занятии каждый его участник должен быть готовым к выступлению по всем поставленным в плане вопросам, проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Выступление должно строиться свободно, убедительно и аргументировано. Преподаватель следит, чтобы выступление не сводилось к репродуктивному уровню (простому воспроизведению текста), не допускается и простое чтение конспекта. Необходимо, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из сказанного. При этом студент может обращаться к записям конспекта и лекций, непосредственно к первоисточникам, использовать знание художественной литературы и
искусства, факты и наблюдения современной жизни и т. д.
Вокруг такого выступления могут разгореться споры, дискуссии, к участию в которых должен стремиться каждый. Преподавателю необходимо
внимательно и критически слушать, подмечать особенное в суждениях студентов, улавливать недостатки и ошибки, корректировать их знания, и,
если нужно, выступить в роли рефери. При этом обратить внимание на то, что еще не было сказано, или поддержать и развить интересную мысль,
высказанную выступающим студентом.

Методические рекомендации студентам по изучению рекомендованной литературы
Эти методические рекомендации раскрывают рекомендуемый режим и характер различных видов учебной работы (в том числе самостоятельной
работы над рекомендованной литературой) с учетом специфики выбранной студентом очной формы. Изучение дисциплины

следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, особое внимание, уделяя целям и задачам, структуре и содержанию курса. Студентам рекомендуется получить в Библиотечно-информационном центре института учебную литературу по дисциплине, необходимую для эффективной работы на всех видах аудиторных занятий, а также для самостоятельной работы по изучению дисциплины. Успешное освоение курса предполагает активное, творческое участие студента путем планомерной, повседневной работы.